

Centrul de Studii Francophone/ Centre d'Études Francophones

Universitatea de Vest din Timișoara/ Université de l'Ouest de Timișoara

1. Titlul proiectului/ Intitulé du projet : LA ROUMANIE ET LA FRANCOPHONIE

Rezultate obținute/ Résultats :

Cărți de autor/ Livres

Volume coordonate/ Volumes coordonnés

Capitole de carte/ Chapitres de livres

Articole/ Articles

Interviuri /Entretiens

Cărți de autor/ Livres

2017

Ileana Neli Eiben, *Sur une visibilité de l'autotraducteur : Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali*, avec une préface de Georgiana I. Badea, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017, 314 p. ISBN 978-973-125-492-0.

2009

Georgiana Lungu-Badea, *Tsepeneag et le régime des mots. Écrire et traduire « en dehors de chez soi »*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2009, 131 p. ISBN 978-973-125-244-5.

Volume coordonate / Volumes coordonnés

2006

Georgiana Lungu-Badea, Margareta Gyurcsik (coord.), *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur: écrivain, théoricien, traducteur*. Actes du Colloque « Dumitru Tsepeneag. Les métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur », 14-15 avril 2006, Université de l'Ouest de Timișoara. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006, 131 p. ISBN 973-125-005-0.8.

2003

Margareta Gyurcsik, Andreea Gheorghiu, Florin Ochiană, *Écrivains roumains d'expression française. XXe siècle. Anthologie*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2003, 500 p. ISBN 973-8057-20-7.

2000

Margareta Gyurcsik, Elena Ghiță, Florin Ochiană, Maria Țenchea, *La Roumanie et la francophonie*, Timișoara, Editura Anthropos, 2000, 100 p. ISBN 973-99664-8-9.
Texte intégral

Capitole de carte/ Chapitres de livres

2021

Ileana Neli Eiben, "Écrire en langues ou la textualisation de la diglossie. *Le cimetière des abeilles* d'Alina Dumitrescu", in Gilles Dupuis, Klaus-Dieter Ertler, Yvonne Völkl (éds.), *A la carte. Le roman québécois (2015-2020)*, Berlin, Peter Lang GmbH, 2021, ISBN 978-3-631-83877-8 (Print), E-ISBN 978-3-631-84328-4 (E-PDF), E-ISBN 978-3-631-84329-1 (EPUB), E-ISBN 978-3-631-84330-7 (MOBI), p. 65-78.

2019

Ileana Neli Eiben, „Réception dans la presse roumaine des romans québécois en traduction roumaine (1990–2017)”, in Don Sparling, Katalin Kürtösi (coord.), *Canada Consumed: The Impact of Canadian Writing in Central Europe (1990–2017)/Le Canada a la carte : influence*

des écrits canadiens en Europe centrale (1990–2017), Masaryk University, Brno, 2019, p. 99-114.

Georgiana I. Badea, „Traduction (s) et paradigmes de lecture : étude des formes de réception de la littérature française traduite en langue roumaine (XVIII^e-XIX^e siècle)”, in Michaël Mariaule, Corinne Wecksteen, Lieven D'Hulst (coord.), *Au cœur de la traductologie*, Arras, Artois Presses Université, 2019, p. 77-97.

2016

Georgiana I. Badea, „Survol des pratiques de traduction roumaines en usage aux XVIII^e-XIX^e siècles”, in Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, Karlheinz Spitzl (coord.), *(Neu-)Kompositionen. Aspekte transkultureller Translationswissenschaft. Liber amicorum für Larisa Schippel*. Berlin, Frank & Timme, 2016, p. 259-275.

Eugenia Tănase, „Les poèmes en français de Macedonski. La traduction d'Eugen Tănase”, in Mariana Pitar (coord.), *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara : un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2016, p. 416-428.

2013

Ileana Neli Eiben, „Deux méthodes de se traduire : Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali”, in Georgiana Lungu-Badea (coord.), *De la méthode en traduction et en traductologie*, Timișoara, Eurostampa, 2013, p. 203-213.

2011

Ileana Neli Eiben, „Quand l'intime se donne à lire. Confession pour un ordinateur de Felicia Mihali”, in Gilles Dupuis, Klaus-Dieter Ertler (coord.), *À la carte, Le roman québécois (2005-2010)*, Frankfurt, Peter Lang, 2011, p. 307-317.

Mariana Pitar, „L'emploi des ressources web – une nouvelle perspective dans la formation des futurs enseignants du français”, in Rabia Redouane (coord.), *Regards croisés sur l'enseignement des langues étrangères*, Paris, L'Harmattan, 2011, p.239-250.

Article/ Articles

2019

Georgiana I. Badea, « Formes de bilinguisme territorial et nécessité de traduire. Quelques repères historiques relatifs à la traduction en roumain (XVII^e-XIX^e siècles) », in *Études Balkaniques*, 2019/1 (n° 23), p. 35-56.

Georgiana I. Badea, « Le comparatiste et l'historien. Lire, traduire et (ré)écrire une histoire de la traduction. Étude de cas : la comparaison en histoire et historiographie de la traduction roumaine, in *Agapes francophones 2019*. Actes du Colloque « Comparaison(s) », Szeged, JatePress, 2019, p.385-396.

2018

Ileana Neli Eiben, „Quand le réel se transforme en fiction. Le cas de *La bien-aimée de Kandahar* de Felicia Mihali”, in *Studia*, Universitatis Babes-Bolyai, Philologia, Mar 2018, Vol. 63 Issue 1, p. 47-61.

2017

Ileana Neli Eiben, « Remarques sur l'hybridité du texte autotraduit: *Roman de gare* de Dumitru Tsepeneag et sa version roumaine *Roman de citit în tren*», in *Analele Universității*

din Craiova. *Seria Științe Filologice. Limbi și literaturi romanice*, XXI/2017, Issue No: 1, p. 15-33.

Ileana Neli Eiben, « La créativité en autotraduction. Étude de cas : le roman *Pigeon vole!...* de Dumitru Tsepeneag », in *Etudes interdisciplinaires en Francophonie. Sciences humaines, EIFSH*, Tbilissi, 4, 1, 2017 : 188-202.

En ligne: <http://ojs.iliauni.edu.ge/index.php/eish/article/view/362/253>

Georgiana Lungu-Badea, „La traduction n’est pas qu’une traduction. Quelques propos sur la traduction d’une écriture fragmentaire bilingue *Cuvântul nisiparniță (Le Mot sablier)* de Dumitru Tsepeneag”, in *Translationes*, 8-9/2016-17, p. 25-39.

Georgiana Lungu-Badea, «Traductions d’hier, traductions d’aujourd’hui. Quelques considérations générales sur la traduction roumaine à l’époque communiste, suivies d’un mini inventaire des traductions du roman français (1960-1968)», in *Études interdisciplinaires en Francophonie. Sciences humaines. EIFSH*, Tbilissi, Georgia, 4/ 2017, p. 21-50.

2015

Georgiana Lungu-Badea, «Un regard sur les recherches roumaines en histoire de la traduction», in *Translationes*, 7/2015, p.46-59.

2014

Ileana Neli Eiben, «*Le Mot sablier* de Dumitru Tsepeneag ou la mise en roman d’une expérience scripturaire bilingue», in *Analele universității din Craiova*, seria Științe filologice, Langues et littératures romanes, An XVIII, Nr. 1, Craiova : Editura Universitaria Craiova, 2014, p. 13-23.

2013

Ileana Neli Eiben, «Essai d’une *critique illustrative*. Étude de cas, *Le Pays du fromage* de Felicia Mihali», in *Atelier de traduction*, Dossier : La critique des traductions, n° 19/2013, Suceava, Editura Universității din Suceava, 2013, p. 61-73.

Elena Ghiță, « L’image du voyageur français dans des pays de l’Est :De Marenne et Daville », in *Agapes francophones 2013*. Actes du Colloque « Voyage(s) », Timișoara, Szeged, JATEPress, 2013, 109-118.

Georgiana Lungu-Badea, « Traductions transfuges, oulipotentiellles », in *Translationes*, n° 5/2013, p. 75-81.

Georgiana Lungu-Badea, « Osons ôter les masques ! Un théâtre, une visée immédiate, une visée suggérée – qu'est-ce qui nous trouble ? » [Matei Visniec], in *Dialogues francophones* n°19/2013, p. 34-45.

Georgiana Lungu-Badea, « Identités composites, fédérées, émiettées ou insularités, masques et ombres », in Snezana Guduric et al.(coord.), *Langues et cultures dans le temps et l’espace*, Novi Sad, 2013, p. 263-271.

2012

Elena Ghiță, « Cinéma et art d’écrire dans une métafiction postmoderne : Timișoara mon amour de Tudor Eliad », in *Agapes francophones 2012*. « Passeurs de mots », Timișoara, Editura Mirton, 2012, p.123-130.

Georgiana Lungu-Badea, « La Traduction comme espace de confrontation et d'affrontement des langues dites "majoritaires" et "minoritaires" », in *Traduzires*, Vol. 1, 1 (2012), p. 33-48.

Georgiana Lungu-Badea, « Atours, détours, retours identitaires dans le théâtre de Matéi Visniec », in *Management & Gouvernance. Cahiers scientifiques internationaux du réseau PGV*, n°7/ janvier-juin 2012, p. 23-28.

Simona Tomescu, « L'anomie mortuaire : une lecture du théâtre de Matéi Visniec », in *Agapes francophones 2012. Actes du Colloque « Passeurs de mots »*, Timișoara, Editura Mirton, 2012, p.263-274.

2011

Neli Ileana Eiben, « *Terre salée*, nouvelles configurations du temps et de l'espace. Irina Egli et l'art de la fugue », in *Agapes francophones 2011. Actes du Colloque « Temps. Espace. Temps-Espace »*, Timișoara, Editura Mirton, 2011, p.181-193.

Elena Ghiță, « Dans l'espace du poème. Sur les métasonnets de Paul Miclău », in *Agapes francophones 2011. Actes du Colloque « Temps. Espace. Temps-Espace »*, Timișoara, Editura Mirton, 2011, p.81-90.

Georgiana Lungu-Badea, « Le rôle des langues intermédiaires dans la réception de la littérature française traduite en roumain au XVIII^e siècle », in *Tribune internationale des Langues vivantes, Recherches en traductologie – Les langues intermédiaires*, n° 51/2011, p. 42-51.

2010

Andreea Gheorghiu, « Traduire Ionesco », in *Agapes francophones 2010*, Timișoara, Editura Mirton, 2010, p. 27-36.

Margareta Gyurcsik, « Des Carpates aux Pyrénées : *Fin de chasse* de Rodica Iulian », in *Dialogues francophones* n°16/2010, p. 33-41.

Georgiana Lungu-Badea, « L'Écriture bilingue de Visniec entre identité, altérité et empathie », in *Synthesis*, XXXVII (2010), București, Editura Academiei Române, p. 81-88.

2009

Ileana Neli Eiben, « Images et symboles du déplacement dans l'œuvre fantastique de Mircea Eliade », in *Agapes francophones 2008*, Timișoara, Editura Mirton, 2009, p.35-42.

Georgiana Lungu-Badea, « Roumanie Identités urbaines : communistes, communautaires, communautaristes dans les romans *La Belle Roumaine* de Dumitru Tsepeneag et *Zoia* de Virgil Tănase », in *Dialogues francophones* n° 15/2009, p. 27-44.

2008

Georgiana Lungu-Badea, « Sur le bilinguisme du soi. Fictionnalisation des actes d'écrire et de traduire », in *Dialogues francophones* n° 14/2008, p. 19-26.

2007

Anca Oprić, « Rodica Iulian, *Les Hommes de Pavlov* ou le combat contre le Dragon », in *Dialogues francophones* n° 13/2007, p. 17-25.

2006

Georgiana Lungu-Badea, « Au-delà des circonstances politiques et oniriques, un portrait d'écrivain : Virgil Tanase », in *Dialogues francophones* n° 12/2006, p. 29-36.

2005

Ilona Balázs, « Le roman du roman chez Dumitru Tsepeneag dans *Le mot sablier* et chez André Gide dans *Les Faux Monnayeurs* », in *Dialogues francophones* n° 10-11/2005, p. 35-46.

Georgiana Lungu-Badea, « Sur le contre exil de Virgil Tanase et sur l'exil des personnages de *Zoia* », in *Dialogues francophones* n° 10-11/2005, p. 47-60.

Anca Oprić, « *Fin de chasse* de Rodica Iulian, le roman de l'impossible exil », in *Dialogues francophones* n° 10-11/2005, p. 61-65.

2001

Margareta Gyurcsik, « Les Exercices d'admiration de Cioran », in *Dialogues francophones* n° 7/2001, p. 15-22.

Florin Ochiană, « Pascal et Cioran : la souffrance de la passion et la passion de la souffrance », in *Dialogues francophones* n° 7/2001, p. 73-82.

2000

Violeta Avram, « La patrie n'est qu'un campement dans le désert », in *Dialogues francophones* n° 5-6/2000, p. 18-25.

Margareta Gyurcsik, « La réception roumaine de la littérature maghrébine : entre l'exotisme et l'herméneutique », in *Dialogues francophones* n° 5-6/2000, p. 38-46.

Florin Ochiană, « Cioran entre l'obsession et la haine de soi (III) », in *Dialogues francophones* n° 5-6/2000, p. 9-17.

1999

Elena Ghiță, « Traduire Eminescu », in *Dialogues francophones* n° 4/1999, p. 9-19.

Margareta Gyurcsik, « *Roumains déracinés* : un roman politique/poétique », in *Dialogues francophones* n° 4/1999, p. 20-26.

Florin Ochiană, « Cioran entre l'obsession et la haine de soi (II) », in *Dialogues francophones* n° 4/1999, p. 27-33.

1997

Florin Ochiană, « Cioran entre l'obsession et la haine de soi (I) », in *Dialogues francophones* n° 3/1997, p. 24-31.

1996

Elena Ghiță, « Sur le Symbolisme européen (France, Belgique, Roumanie) », in *Dialogues francophones* n° 2/1996, p. 10-16.

Margareta Gyurcsik, « Une contribution roumaine au Nouveau Roman. Dumitru Tsepeneag », in *Dialogues francophones* n° 2/1996, p. 24-29.

Florin Ochiană, « Emil Cioran et le refus de la médiocrité », in *Dialogues francophones* n° 2/1996, p. 37-47.

Anca Oprić, « Paul Valéry vu par Emil Cioran », in *Dialogues francophones* n° 2/1996, p. 48-51.

1995

Livius Ciocârlie, « Le malaise roumain chez Cioran », in *Dialogues francophones* n° 1/1995, p. 19-31.

Elena Ghiță, « Francophonie et francophilie (2) », in *Dialogues francophones* n° 1/1995, p. 9-18.

Florin Ochiană, « Emil Cioran entre le cri et le silence », in *Dialogues francophones* n° 1/1995, p. 32-41.

Margareta Gyurcsik, « Eugène Ionesco et l'esprit postmoderne », in *Dialogues francophones* n° 1/1995, p. 42-54.

Interviuri/ Entretiens

« Matei VIȘNIEC : sur la résistance par l'amour ». Propos recueillis par Simona Tomescu, in *Dialogues francophones* n° 18, « De l'(im)pudeur en Francophonie », 2012, p. 125-132.

« Un minimaliste intransigent : Dumitru TSEPENEAG ». Propos recueillis par Georgiana Lungu-Badea, in *Dialogues francophones* n° 12, 2010, p. 199-209.